Universiteit
Leiden
The Netherlands

A Textual Study of the *Lakṣaṇaṭīkā

Yonezawa, Y.

Citation
Yonezawa, Y. (2019, October 24). *A Textual Study of the *Lakṣaṇaṭīkā*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/79823

Version:	Publisher's Version
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/79823

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

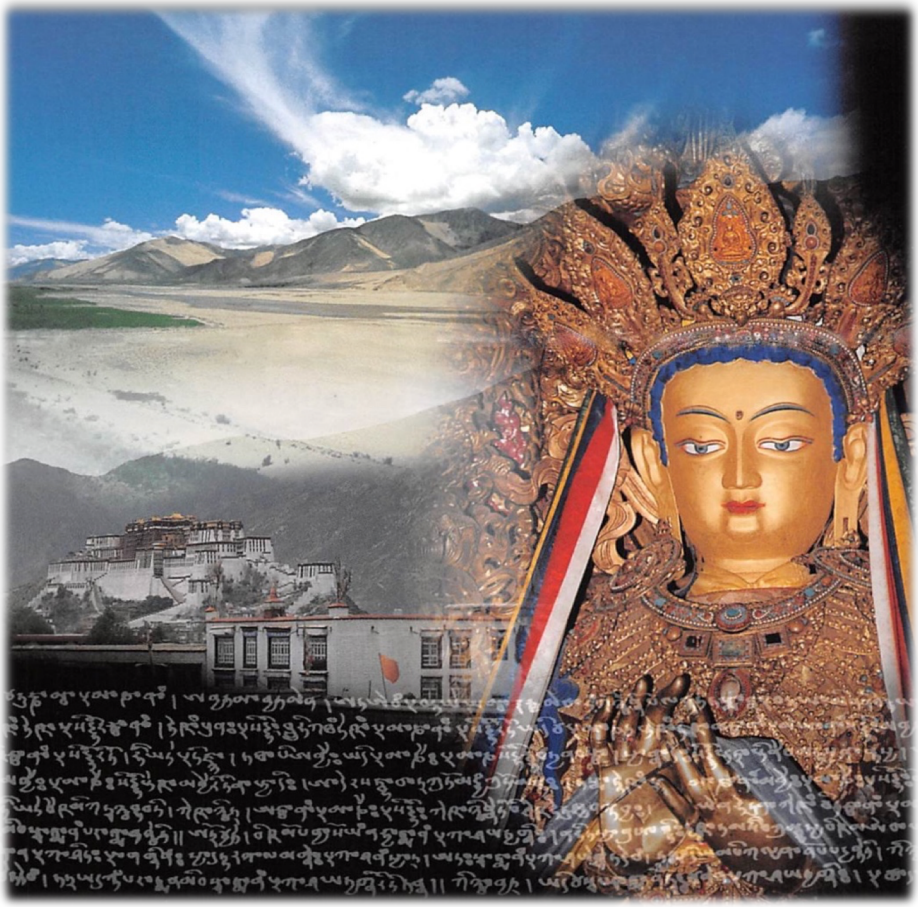
Cover Page

Universiteit Leiden

The handle http://hdl.handle.net/1887/79823 holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Yonezawa, Y.
Title: A Textual Study of the *Lakṣaṇaṭīkā
Issue Date: 2019-10-24

A Textual Study of the **Lakṣaṇaṭīkā*



Yoshiyasu Yonezawa

A Textual Study of the **Lakṣaṇaṭīkā*

PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M Stolker,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 24 oktober 2019

klokke 13.45 uur

door
Yoshiyasu Yonezawa
Geboren te Komatsu, Ishikawa, Japan
In 1964

Promotor:	Prof. dr. J. A. Silk (Universiteit Leiden)
Co-Promotor:	Prof. dr. Vincent Eltschinger (École Pratique des Hautes Études, PSL University)
Promotiecommissie:	Prof. dr. P. C. Bisschop (Universiteit Leiden)
	Dr. P. C. Verhagen (Universiteit Leiden)
	Prof. dr. A. Saito (International College for Postgraduate Buddhist Studies)
	Dr. Anne MacDonald (Austrian Academy of Sciences)

Acknowledgements

I arrived in Leiden in 1992 to study Buddhism under the late Prof. Tilmann Vetter. My plan at the time was to investigate the *Vigrahavyāvartanī* attributed to Nāgārjuna. This was my first experience living abroad and my research lost focus and I was unable to complete my thesis.

In 1997 I returned to Japan where I joined the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism at Taisho University. At that time the institute, in cooperation with relevant organizations in the People's Republic of China, was engaged in several projects focused on the publication of Sanskrit manuscripts held in Tibet. I was fortunate to be able to participate in a number of these projects. In July 1997, the institute organized a study tour to Lhasa and Beijing. While in Beijing I was able to visit the National Library of China located within the Cultural Palace of Nationalities. It was there that I noticed the existence of the MS that is the focus of the present study. In March of 1998, I visited the library again and began a project to produce a facsimile edition of the *dBu med* MSS. This project was realized in 1999. I saw a printed copy of the facsimile edition for the first time at a hotel in Lhasa during the second visit of the institute's delegation team. While on this visit, I was also able to see important Sanskrit MSS of the *Vimalakīrtinirdeśa*, the *Prasannapadā*, the *Madhyamakāvatārabhāṣya*, and so on preserved in Potala Palace.

For almost two decades, I have struggled with the texts included in the *dBu med* MSS. In this thesis I provide diplomatic and critical editions for a portion of these works. However, the result has not always been satisfactory. For instance, I have to admit that I have not yet been able to provide full translations of the texts in the present study.

I owe many people a debt of gratitude for their help in the present work. I obtained much important information and advice from Prof. Dr. Ernst Steinkellner, Prof. Dr. Christina Scherrer-Schaub, Prof. Dr. Saitō Akira, Prof. Dr. Yoshimizu Chizuko, Prof. Dr. Tanemura Ryūgen, and Prof. Dr. Kanō Kazuo.

In addition, I would like to thank the late Prof. Matsunami Yoshihiro, who was not only of great assistance in providing me the opportunity to study in Leiden but who also took the initiative in the publication project of the *dBu med* MSS during his

presidency of Taisho university. From the bottom of my heart, I extend my gratitude to him and also to the following people: the late Rev. Saitō Kōjun, Rev. Kimura Takayasu, Prof. Takahashi Hisao, the late Rev. Maeda Takashi (Ryōdō), the late Rev. Matsunami Yasuo, Rev. Suzuki Kōshin, Dr. Nagashima Jundō, Dr. Kuranishi Ken'ichi, and my seniors and colleagues from the *Bonbungaku Kenkyūshitu* (Sanskrit Study Course) of Taisho University. My research owes a great deal to a great many people at the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism at Taisho University. I would especially like to thank the late Prof. Dr. Tada Koshō, Rev. Tada Kōbun, Prof. Dr. Ōtsuka Nobuo, Prof. Noguchi Keiya, and Prof. Kimura Shūjō, all of whom have contributed to the joint research of Sanskrit MSS.

At the Naritasan Institute for Buddhist Studies, the late abbot Rev. Tsurumi Shōken, the present abbot Rev. Hashimoto Shōjin, Prof. Dr. Matsumoto Shōkei, Prof. Watanabe Shigeaki, Dr. Yaita Hideomi, along with many others, have provided me the invaluable opportunity of publishing my papers. I am grateful that I was able to publish my papers in their journal. I appreciate their kindness and support.

I am deeply indebted to Dr. Bergljot Chiarucci for checking my English carefully.

It is impossible for me to express the full extent of my gratitude here, however, I would like to thank my wife Asami for her support.

Itabashi, Tokyo
March 2019

Abstract

The present thesis is composed of an introduction to and a critical edition of a twelfth century collection of notes largely on the Madhyamaka treatises of Candrakīrti. This collection of notes is here provisionally called the *_Lakṣaṇaṭīkā_ (*_LṬ_). The first part of the thesis introduces the *_LṬ_, addressing six basic questions: (1) What are the contents of the text? (2) who compiled it? (3) when was it compiled? (4) where was it compiled? (5) how was it compiled? and (6) for what purpose was it compiled? I have elsewhere provided the following tentative answers to a few of these questions: A Tibetan scholar named Dharmakīrti compiled the *_LṬ_ at Vikramaśīla monastery in India, around the beginning of 12th century CE.

The first part of the thesis not only gives further information on the compiler and his associates, but it also looks at the remaining questions, namely, (1) what are the contents of the text? (5) how was it compiled? and (6) for what purpose was it compiled? In the Introduction, the contents of the *_LṬ_ are summarized. The rest of the questions are addressed in Part I.

The first chapter of Part I looks at who compiled these notes and when and where they were compiled. The second chapter seeks answers to how and for what purpose the text was compiled. In addition, the chapter looks at why this particular set of notes was copied and brought to Tibet. In the course of discussion I point out that the *_LṬ_ is as an important twelfth century textual source for Madhyamaka studies centered on Candrakīrti. Hence, Part I offers a general yet fairly detailed introduction to the *_LṬ_.

Part II, the main body of the thesis, is a critical edition of the *_LṬ_, in which the words and phrases occurring in the *mūla* treatises are identified. Although no translation of the text is given, I hope this edition will provide groundwork for future research into the 12th century Madhyamaka school.

Furthermore, the present thesis contains collation tables of the *_LṬ_, the diphlomatic transliteration, and the photo images of the *_LṬ_ MS as appendices.

Much of the present thesis consists of revised and expanded versions of papers previously published by the present author.

Contents

Acknowledgements iii
Abstract v
Introduction 1
Part I
Chapter 1. The Date, Provenance, and Authorship of the *LṬ 3
1 The *dBu med* MSS 3
1.1 The Repositories of the Original MSS 4
2 Testimonies 5
2.1 The Wangsen Catalogue 5
2.2 Sāṅkṛtyāyana's Report 6
2.3 Eyewitnesses 7
2.3.1 Sāṅkṛtyāyana 8
2.3.2 dGe 'dun chos 'phel 9
2.3.3 Roerich's Notes 11
3 The script of the *dBu med* MSS 12
3.1 The Tibetan Script 12
3.2 The Indian Script 15
3.3 Conclusions Based on the Scripts 15
4 The Direct Evidence 15
4.1 The Tibetan Notes on the Cover Folio of the *VS* 16
4.2 The Colophon of the *VS* 16
4.3 The Tibetan Notes on the Cover Folio of the *VSS* 16
4.4 The Colophon of the *VV* 17
4.5 A Summary of the Direct Evidence 17
4.6 Persons Related to Dharmakīrti 17
4.6.1 Śīlākāra/sTeng *lo tsā ba* Tshul khrims 'byung gnas 18
4.6.2 Jo tsa mi/Sangs rgyas grags pa 22
5 The Scribe and His Date 24
5.1 The Name of the Scribe 24
5.2 The Scribe as a Translator (*lo tsā ba*) 25

5.2.1 Ba ri *lo tsā ba* 28
5.2.2 gNyan D[h]arma grags 29
5.2.3 sNur D[h]arma grags 29
5.3 The Identification of the Scribe 30
5.3.1 Abhayākaragupta 30
6 Answers to Who, Where, and When 31
Chapter 2. The Style and Purpose of the *LṬ 33
1 The Writing Style 33
1.1 The *LṬ as Lecture Notes 33
1.2 The Teacher and the Student 34
2 Textual Features of the *LṬ 35
2.1 The Dittographies in the *LṬ 35
2.2 The Change of Script in the *LṬ 35
2.3 How Long Did It Take to Copy the *LṬ? 36
2.4 The *LṬ as a Copy 38
2.4.1 The Copyist 38
2.4.2 The Date of Copying 38
3 The *LṬ in a History of Tibetan Buddhism 39
3.1 Pa tshab Nyi ma grags 39
3.2 Jayānanda 40
3.3 The Situation when *LṬ arrived at Tibet 41
4 Answers to How and Why 42
Chapter 3. Proper Names of Sects, Schools, and Individuals in the *LṬ 44
1 The Commentarial Treatises in the *LṬ 44
1.1 The *Pras* 45
1.2 The *MABh* 46
1.3 The *CŚṬ* 47
1.4 General Remarks on the Commentarial Treatises in the *LṬ 47
2 Proper Names in the *LṬ 48
2.1 Non-Buddhists 49
2.1.1 Sāṁkhyas 49
2.1.2 Naiyāyikas 51

2.1.3 Cārvākas 51
2.1.4 Kṣapaṇakas 52
2.2 Buddhist Sects and Individuals (Excluding Mādhyamikas) 52
2.2.1 Vaibhāṣikas 52
2.2.2 Sautrāntikas 53
2.2.3 Vātsīputrīyas 53
2.2.4 Mahāsāṁghikas 54
2.2.5 Vijñānavādins/ Yogācāras 54
2.2.6 Individuals 56
2.3 Madhyamaka Scholars 56
2.3.1 Nāgārjuna 59
2.3.2 Āryadeva 59
2.3.3 Buddhapālita 60
2.3.4 Dharmadāsa 63
2.3.5 Bhāviveka 63
2.3.6 Candrakīrti 67
3 The *_LṬ_* as a Madhyamaka Text 70
Chapter 4. Conclusion 71
Part II
0 Explanatory Remarks 73
1 Editorial Policy 73
2 Conventions 76
1 The Sanskrit Notes on the *Pras* 77
2 The Tibetan Notes on the *Pras* 173
3 The Sanskrit Notes on the *MABh* 191
4 The Tibetan Notes on the *VP* 289
5 The Sanskrit Notes on the *CŚṬ* 291
6 Unknown Sanskrit Notes 376

Abbreviations 377
Bibliography 378

Figures

Figure 1. The left part of folio 7b of the *LṬ MS 13
Figure 2. The left part of folio 3a of the VS MS 13
Figure 3. The middle part of folio 65b of the VS MS 14
Figure 4. The left part of 1b of the VSS MS 14
Figure 5. The left part of folio 7b of the VV MS 14
Figure 6. The left part of folio 3a of the *LṬ MS 36

Appendices

A) Collation Tables of the Commented Treatises with the *LṬ 405
1. Sanskrit Notes on the Pras 405
2. Tibetan Notes on the Pras 417
3. Sanskrit Notes on the MABh 420
4. Tibetan Notes on the VP 429
5. Sanskrit Notes on the CŚṬ 429
B) Diplomatic Transliteration 441
C) Photo Images of the *LṬ MS 495

Summary in Dutch 531
Curriculum Vitae 532